

CLIN D'ŒIL

ALLIANCE FRANÇAISE DE HOBART INC FEVRIER/MARS/AVRIL 2017

Chers amis,

I would like to extend my best wishes for 2017 to all members that I didn't have the opportunity of talking to in person, at our first café croissant at the end of January for example. It was a well-attended morning where new faces were to be seen.

Many of you, who had renewed their membership prior to 1st January, claimed their free café croissant that morning. I would like to remind members who might have forgotten to pay their membership subs, that they were due on 1st January.

Being a member has a few perks attached to it, discounts with some of our partners, special prices at our events and access to Culturethèque, the online digital library.

The most important aspect of being a member though, is that you can vote at the AGM and take an active part in the life of our organisation. Only financial members can vote, so make sure you take a few minutes now to find the membership form attached to this Clin d'Œil or that you visit our website to renew your membership.

I also need to remind our members that the AGM will be held on Saturday 18 March 2017 at 2:30pm at the French House. We look forward to seeing many of you there.

Since our last Clin d'Œil, we were lucky to have a visit by the French Books on Wheels just before our end of year drinks in December. Many members came to meet Jacques, who ran Le Forum book shop in Freemantle, WA. A very pleasant afternoon for all involved and I am told that some good bargains were found in his amazing traveling shop.

As we start a new year, a few events are fast approaching: at the end of March, the Alliance Française French Film Festival returns to the State Cinema for the third time. It is always a popular event and the Opening Night film on Thursday 30th March will certainly be one to remember. Make sure to book your tickets when they become available.

The committee is also planning events throughout the year to make sure that people in Hobart come to us when they need to learn French. Most people do come to us thanks to you, our members. I would like to reiterate how much our members are important to the ongoing success of our classes: you are the ones who promote Alliance Française the best. Most enrolment in our classes come from word of mouth. So, I encourage you to talk to your friends and acquaintances interested in learning French and to direct them to our website where we will post more details about the contents of our classes very soon.

We will also advertise all the events that we plan or that we will be part of, where we hope to see as many of you as possible.

Jean-Yves Théron
Président.

A NE PAS MANQUER

*RENCONTRE

conversation, café & croissants
à partir de 10.30h

25 février, 25 mars, 29 avril

La Maison française

30 Church St, Nth Hobart

\$6 café + croissant - \$8 for non-members

* Drinks at the French House

on Friday 17 February

from 5:30 to 7:00

All welcome

Drinks at the usual prices

OPEN DAY will be held at the French House on Saturday March 4, from 1.30 p.m. to 4 p.m.

* Assemblée Générale (AGM)

Saturday March 18

at The French House, 30 Church St.,

North Hobart,

at 2.30 p.m

IF YOU WISH TO VOTE, YOU MUST BE A CURRENT FINANCIAL

MEMBER. (see page 14)

Unsure if you are financial? Please send an email to Wendy to check your status:

wrchapman58@gmail.com

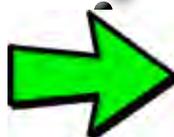
* ALLIANCE FRANCAISE

FILM FESTIVAL

at The State Cinema

starts Thursday March 30 (-8 April)

see The State website for bookings.



VALE, BARRIE

As we are finalising this edition, we have received the very sad news of the passing of our dear friend and long-time member, Barrie Muir. Barrie was President of the AF de Hobart for many years, and epitomised the spirit of the Alliance Française with his love of the language and culture, his enthusiasm and dedication. In 2008, Barrie was created a Life Member in recognition of his services to the Alliance Française. Barrie's talents as a teacher were renowned, and he taught for many years in Education Department schools in Tasmania, eventually becoming a legendary figure at Rosny College. However, he was seconded to the administrative section of the Education Dept., taking the position of Chief Supervisor of language-teaching in Tasmania. Barrie's final official title in the Education Dept was Principal Education Officer Languages. This position also enabled him to provide support and input into the teaching of LOTE in Independent Schools. Barrie was awarded the Légion d'Honneur by the French Government for his outstanding services in the promotion of the French language and culture. As well he received the French Education Ministry's Palmes académiques in recognition of his 30 years' teaching of the French language.

Barrie worked tirelessly for the Modern Language Teachers of Tasmania, eventually as President and Life Member; for FAFA (the Federation of Alliances Françaises of Australia, becoming Vice-president); and for the Australian Federation of MLTA.

Barrie's contribution to the teaching of French and the pursuit of French language and culture, especially in Tasmania, cannot be under-estimated. He remains a highly respected and admired figure. We shall miss him greatly. Vale Barrie.

(Members might like to send their special memories of Barrie's time in the AF to The Editor, for inclusion in the next edition?)

Récits de voyage

Vendredi soir, le 18 novembre, des membres de l'Alliance ont eu de la bonne chance d'entendre les histoires de voyage de nos membres, Caroline Jackson et Wendy Chapman. On s'est très bien amusé. Malgré l'échec de technologie – l'ordinateur et le projecteur ont refusé de se connecter – Caroline et Wendy ont continué quand-même (comme tous les profs!).

Caroline a parlé la première et elle a décrit ses voyages en Italie, en Suisse, en Allemagne et en France. Elle et Gerald ont passé quelques jours à Milan, puis ils ont pris le train pour Bâle en Suisse. Une grande attraction à Bâle était Dreiländereck – un endroit en Suisse où on peut faire un pas de la France en Allemagne. Puis encore une fois en train – cette fois pour Strasbourg, une très jolie ville en Alsace. Là ils ont retrouvé membre de l'AF de Hobart, Ian Smith, qui habite là-bas et de Strasbourg ils pouvaient faire de régulières excursions en Allemagne.

Après Strasbourg on est encore une fois en train—cette fois pour Bordeaux – une très jolie ville. Là ils ont loué une voiture et se sont mis en route pour Les Eyzies- de- Tayac, dans la Dordogne – site très intéressante et importante pour la Préhistoire. Ils y ont passé une semaine dans le gîte de John et Chantal Eckersley-Maslin, ancienne présidente d' AF de Hobart. Il y a beaucoup à voir dans cette région, y inclus les sites troglodytes.

Les voyages ont fini à Paris, puis il fallait retourner à Hobart pour retourner au collège.

Caroline a montré des trucs très utiles qu'elle avait trouvés – des catalogues, des horaires de train etc. Les élèves adorent trouver les produits dans un catalogue de supermarché – “Ah, les chats français mangent les Whiskas!”

Après un pause-café, vin etc, Wendy a continué les histoires de voyage – toujours très intéressantes et amusantes. Comme elle n'est plus prof dans un lycée, elle n'avait pas besoin de rapporter les réalia, mais elle a montré de très jolies photos.

Elle a commencé ses aventures en Italie, en Umbria: Spoleto, Spello et Gubbio –tout est recommandé. Ce sont des villes très anciennes. Après l'Italie elle a voyagé en train vers la France et Reims, capitale de la Champagne. Qu'est-ce qu'il y a à Reims? Il y a du vin de Champagne et Wendy est allée à Epernay pour le goûter dans les caves.

A Reims Wendy a loué une voiture pour conduire vers la Normandie et le Pays d'Auge (tout le monde était très impressionné). Là elle a visité Livarot, Camembert, Pont Evêque, Cambremer, Falaise, Beuvron-en-Auge. Bien sûr, il fallait y manger beaucoup de fromage. En Bretagne elle s'est basée d'abord à Dinan, ville médiévale avec de remparts et a visité Dinard, Cancale et Saint-Malo – toutes très intéressantes. De Pont-Aven, elle a visité Concarneau & Quimper et puis elle était à Rennes, la capitale de la Bretagne.

Après la Bretagne Wendy s'est rendue au département de Loire-Atlantique et a passé du temps à La Turballe, visitant La Baule & Guérande. La Turballe et La Baule sont de jolies stations balnéaires et Guérande est une ville entourée du Moyen Age, pas loin de la côte.

Enfin, c'est à Paris pour commencer le retour en Tasmanie C'était certes un itinéraire très intéressant.

Tous ceux qui ont assisté à cette soirée ont beaucoup apprécié les deux présentations et ont eu envie de se mettre en route pour la France aussitôt que possible. (Marilyn Pinkard membre de L'AF)



Members are (l to r) Ros Teirney, Alan Scott, Rinda Burgess, Mary Evans, Ralph Teirney and Alan Milne.



Une des présentatrices
Wendy Chapman

OPEN DAY AT FRENCH HOUSE



An OPEN DAY will be held at the French House on Saturday March 4, from 1.30 p.m. to 4 p.m. If you have not visited the French House, or if you have friends (not necessarily members) who have never visited us, PLEASE COME. See our CLASS-ROOMS, meet some of our TEACHERS, look at our vast array of books and magazines, look at the text-books used in our classes. Speak with our Class Co-ordinator, Caroline; meet members of our committee. Crêpes and coffee (or tea!) will be offered – free of charge, of course. VENEZ NOMBREUX!!!



Visite du Van ..magasin mobile de Perth W.A. C'était avec grand plaisir que nous avons accueilli Le Van , le petit magasin mobile qui est opéré par la librairie Le Forum, à Perth W.A. Depuis longtemps, le AF de Hobart, ainsi que beaucoup de nos membres et amis, achètent livres, romans, CDs, etc de cette entreprise. Et, à notre surprise, Jacques et son van ont visité la Tasmanie en décembre 2016. Sa visite a coïncidé avec notre soirée Fin d'année, donc il y avait un bon petit groupe à feuilleter les livres dans le bibliobus. Et Jacques et sa partenaire ont partagé un pot avec nous après la fermeture de la porte du bibliobus. C'était une fin parfaite à notre année 2016! WC



World's first 'solar panel road' opens in France at Tourouvre-au-Perche in Normandy. The 1 KM road could generate enough electricity to power the street lights. The panels have been covered in a silicon-based resin that allows them to withstand the weight of passing big rigs. As per Colas France could become energy independent by paving only a quarter of its million KMs of roads. Solar panels have become increasingly popular in recent years as cost of operating them has come down significantly, making it cost competitive with traditional energy sources.

Venkatraman Venkitachalam Director at EFENP Automation P Ltd

Un avion est sur le point de crasher. Il y a 4 passagers dans l'avion mais uniquement 3 parachutes. Le premier passager dit: "Je suis Justin Trudeau. Je dois m'occuper du Canada et trop de personnes dépendent de moi." Il prend le premier parachute et saute. Le deuxième passager, Donald Trump, dit: "Je viens d'être élu aux Etats-Unis et je suis le président le plus intelligent de l'histoire de l'humanité alors les personnes ne veulent pas me voir mourir." Il prend le 2ième parachute et saute. Le 3ème passager, le pape, dit au 4ème passager, un kid de 10 ans: "Cher enfant, je suis vieux et il ne me rest plus beaucoup d'années à vivre. Allez, vas-y, prend le dernier parachute et saute. Je vais me sacrifier pour toi." Le kid lui répond: "Merci beaucoup! Mais il reste un parachute pour vous! Donald Trump est sauté avec mon sac d'école!"

TABLEAU D'HONNEUR

SPONSORS OF THE ALLIANCE FRANÇAISE
DE HOBART*

MONTY EAST • KAREN BELBIN • LISA SINGH •
THE NEASEY FAMILY • IAN K. SMITH
HONORARY FRENCH CONSUL MRS DIANNE BYE

Monty East
153 Davey Street
Hobart TASMANIA 7000
P +61 3 6223 6740
E meast@designeast.com.au
W www.designeast.com.au

EAST

design ●

Building design and interior architecture



ALL THINGS FRENCH
55 LIVERPOOL ST HOBART,
TASMANIA 7000
T: 03 62313321



SENATOR
LISA SINGH
Hobart Office
152 Macquarie Street
HOBART, TAS 7000
(03) 6223 1135
(03) 6223 1250
senator.singh@aph.
gov.au

*Le Tableau d'Honneur records the names of those who have kindly donated \$500+ to support the on-going activities of the Alliance Française de Hobart. We hope for further generous support.

The Tableau d'Honneur was inaugurated several years ago when the AF de Hobart first established its own headquarters in North Hobart. We sought members of the community who were willing to be patrons of our organisation, and we received generous donations from architect, Monty East; Senator Lisa Singh; Dianne Bye, Honorary Consul in Hobart for France and Germany; Karen Belbin, manageress of Chez Moi; Ian K. Smith; and from the Neasey family – Kate, Frank, Kit and Patrick.

In the current climate of rising costs, we are seeking to expand the patronage of our organisation. We would hope to receive from new patrons a contribution of \$500. In return, patrons receive frequent and free publicity from us, as well as membership of the AF de Hobart for 10 years.

If you see yourself able to become a new patron of our organisation, or you know someone who would be interested, please contact our president Jean-Yves Théron, Treasurer Rémy Boyer, or any member of the Alliance committee (see the front page of this edition of Clin d'oeil.) Your support will help us to continue to develop an interest in and appreciation of French language and culture in Hobart, and to make a valuable contribution to the multi-cultural life of our community.



SCREENING.....
Sat 25 Feb 2:30 PM
Mon 27 Feb 6:30 PM
Thu 2 Mar 2:30 PM
Sun 5 Mar 10:30 AM



From award-winning director Phil Grabsky comes this fresh new look at arguably the world's favourite artist – through his own words.

Using letters and other private writings I, Claude Monet reveals new insight into the man who not only painted the picture that gave birth to impressionism but who was perhaps the most influential and successful painter of the 19th and early 20th centuries.

Despite this, and perhaps because of it, Monet's life is a gripping tale about a man who, behind his sun-dazzled canvases, suffered from feelings of depression, loneliness, even suicide. Then, as his art developed and his love of gardening led to the glories of his garden at Giverny, his letters reveal his humour, insight and love of life.

Shot on location in Paris, London, Normandy and Venice I, Claude Monet is a cinematic immersion into some of the most loved and iconic scenes in Western Art.

FRANCE WINS WORLD PASTRY CUP



Over 20 teams were competing earlier this week in Lyon for the prestigious title of best pastry chefs in the world.

Each team of three members (a pastry chef, an ice-cream maker and a chocolate maker) had ten hours to create a chocolate dessert, a frozen fruits dessert, a sugar piece and a cake.

The details of the sugar guitarist and chocolate drummers conceived by the French team impressed the judges.

All French citizens are now organ donors unless they opt out.
People must sign up to a refusal register if they do not want to be donors



Quelle langue magnifique,
le français.....

J'ai donné un coup de fil à un
copain,
et je lui ai demandé ce qu'il
faisait.

Il m'a répondu qu'il travaillait sur
" le traitement aquathermique
des céramiques, du verre,
de l'aluminium et de l'acier sous
un environnement contraint.

J'étais impressionné...Pour
comprendre, je lui demandai des
précisions et il me déclara qu'en
fait "il lavait la vaisselle à l'eau
chaude...sous la sueveillance de
sa femme!!"

(merci à mon amie québécoise, Ed)

MEMBERS ARE ENCOURAGED TO SEND ANY
INTERESTING FRENCH RELATED ARTICLES,
COMMENTS, PICTURES, TRAVEL TALES, IN EITHER
FRENCH OR ENGLISH FOR CONSIDERATION IN THE
NEXT

EDITION OF CLIN D'OEIL.

I receive very little feedback re the content of Clin D'Oeil.

Hopefully you are all enjoying the articles.

cantycd@bigpond.com

next deadline 18 April 2017

**WHY NOT
SHARE YOUR
BEST FRENCH
TRAVEL PHOTO WITH
OUR
MEMBERS?**
high res images with details
always welcome

ALLIANCE FRANCAISE DE
HOBART Inc.
PO Box 70 South Hobart 7004
<http://www.afhobart.org.au>

CHECK OUT OUR WEBSITE
<http://www.afhobart.org.au>



ALLIANCE FRANÇAISE DE HOBART

30 CHURCH ST NORTH HOBART

GOOD STREET PARKING
ALSO CARPARK AT SIDE
EASY ACCESS THROUGH THE GARAGE
(with notice)



LE COMITE 2016-2017
President: Jean-Yves Théron.
Vice-President: Wendy Chapman.
Secretary: Daphne Saarman Flett
Treasurer: Rémy Boyer.
Co-ordinator
of classes: Caroline Jackson.
Members: Clorinda Burgess,
Gerald Morford-Waite, Marilyn
Pinkard, Meri Rowlands, Vanessa
Vonau.
Ex Officio Editor of Clin d'Oeil:
Carolyn Canty.

People are freaking out over this French baker's ingenious baguette invention!



Boulangerie Le Darz, in Landernau, in France's Finistère region, has invented a special easy-to-carry baguette for when you're riding a motorcycle or a bicycle.

Dubbed the "motorcyclist baguette," it's bent in a u shape, it's easy to put it in a backpack or a saddlebag, in order that it doesn't slip out out when you're riding.

Nicolas Le Darz didn't think much of it when he created the baguette, he was just trying to find a solution for an intern, mentioning his dad couldn't carry baguettes when he was on his motorcycle. But the baguette has become very successful.

He said he only prepared six "motrocyclist baguette" the first time, but he has to make 50 a day now.

LETTERS TO
THE
EDITOR

SHARE YOUR
THOUGHTS
WITH OTHER
READERS

clindocil@afhobart.org.au

AF MEMBER GIVES A GLIMPSE OF OUR PAST TO GRACE THE WALLS OF THE FRENCH HOUSE

C'est une photographie d'une "édition fausse" que notre cher ami, Attila Urményházi, a présenté à l'Alliance Française de Hobart en forme d'affiche encadrée. C'est un souvenir datant du mois de mars 2006 quand le quotidien 'The Mercury' a imprimé une première page tout à fait spéciale pour nous à l'occasion de la célébration du lien fort entre la ville de Hobart et les expéditions polaires françaises. L'édition a commémoré aussi le 213ème anniversaire historique de la visite à la Baie de Recherche de Bruni d'Entrecasteaux en 1793. La photo montre le retour à Hobart du bateau de recherche l'Astrolobe, et l'accueil chaleureux accordé à un membre de l'expédition, Philippe Dordhain (ici habillé en costume du bon Père Noël!) par sa femme Linda et ses deux enfants.

(Adapté de l'article d'Attila).

Nous remercions Attila pour sa générosité et sa fidélité comme membre si enthousiaste de l'AF de Hobart.



WELCOME TO NEW/FORMER MEMBERS

Zim wang

Souvenirs d'enfance



Marcel Pagnol est un écrivain, dramaturge, cinéaste et producteur devenu célèbre avec *Marius*, pièce représentée au théâtre en 1929 et avec ses films *Angèle*, *La Femme du boulanger*,... dans lesquels ont joué les grands acteurs de la période (en particulier Raimu, Fernandel et Pierre Fresnay).

En 1946, il est élu à l'Académie française. Après 1956, il s'éloigne du cinéma et du théâtre, et entreprend la rédaction de ses *Souvenirs d'enfance* avec notamment *La Gloire de mon père* et *Le Château de ma mère*. Il publie enfin, en 1962, *L'Eau des collines*, roman en deux tomes : *Jean de Florette* et *Manon des Sources*, inspiré de son film *Manon des sources*, réalisé dix ans auparavant.

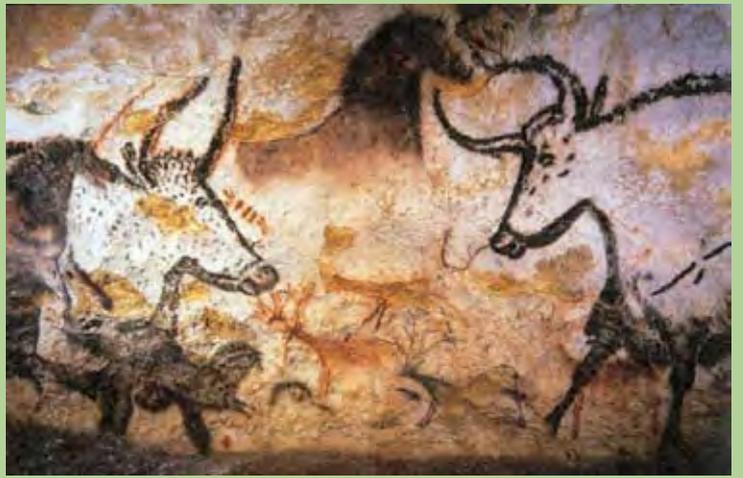
Marcel Pagnol est le fils de Joseph Pagnol, instituteur à Aubagne et d'Augustine Pauline Henriette Lansot, couturière à la santé fragile, et l'aîné de trois autres enfants. En 1897, le jeune ménage s'établit dans le logement de fonction de l'école de Saint-Loup, à Marseille. Lorsqu'elle allait au marché, sa mère le laissait dans la classe de son père, qui eut un jour la surprise de le voir lire couramment, alors qu'il avait trois ans (sa mère l'empêcha aussitôt de retourner à l'école avant l'âge requis).

Il n'a que 15 ans lorsqu'il perd sa mère, avec qui il entretenait une relation fusionnelle (« L'âge d'Augustine, c'était le mien, parce que ma mère, c'était moi, et je pensais, dans mon enfance, que nous étions nés le même jour »).

Il commence sa carrière en tant qu'assistant en anglais et sera associé à cette langue pendant 10 ans, avant de revenir à ses premières amours avec le français en rejoignant Paris en 1926 et le milieu des jeunes écrivains et du théâtre moderne grâce à son ami Paul Nivoix. Les deux compères commencent à écrire ensemble des pièces de théâtre de plus en plus populaires.

La nostalgie de Marseille qu'il éprouve à Paris l'incite à écrire une pièce marseillaise, son entourage l'en dissuade aussitôt. Mais en 1926, il comprend « qu'une œuvre locale, mais profondément sincère et authentique peut parfois prendre place dans le patrimoine littéraire d'un pays et plaire dans le monde entier ». Et c'est ainsi que *Marius* est créée avec Raimu dans le rôle de César. C'est le triomphe universel pour les deux provençaux exilés qui, tout en s'apportant mutuellement la gloire et la célébrité, se lieront à vie d'une amitié aussi orageuse que sincère.

par Gepeto 13 décembre 2016



LASCAUX, joli tableau des hommes qui nous donne la chair de poule

Soixante-seize ans après la découverte de la grotte de Lascaux, voici que s'ouvre demain au public Lascaux 4, nouvelle réplique grandeur nature, au Centre international d'art pariétal de Montignac, en Dordogne. L'occasion pour moi de dire quelques mots sur l'état de la grotte originale, qui est stable, et dont j'aimerais qu'elle puisse être ouverte de temps en temps, avec vigilance et grande parcimonie, pour que d'autres yeux puissent dire au monde que Lascaux va mieux.

Pour en savoir plus sur Lascaux, il y a aussi les livres. Mille ont été écrits sur la grotte. Mais je me permets de vous suggérer la lecture de *La grande histoire de Lascaux*, de la préhistoire au XXI^e siècle que j'ai préfacé. Je connais bien les deux auteurs, Hervé Chassain et Denis Tauxe, mais séparément. Je ne suis jamais parvenu à me rendre à une manifestation se rapportant à Lascaux sans rencontrer le premier ! Le second m'a fait visiter « Lascaux 2 » à plusieurs reprises avec une précision et une émotion bien sûr telles que j'ai encore des choses à lui demander. Mais je n'avais pas imaginé retrouver ces deux écrivains associés, et c'est, je dois dire, une belle trouvaille d'auteurs, d'éditeurs ou d'amis, en tout cas, réussie.

Je n'ai jamais rencontré ailleurs qu'ici pareil luxe de détails ; moi qui adore circonscrire un sujet avant de m'y « atteler », j'ai trouvé ici à la fois le tour complet sans « fissures » et l'attelage ! On peut parler de passion, mais de passion maîtrisée, ce qui est presque paradoxal mais scientifiquement rassurant.

Il est précieux, pour le lecteur, de savoir que ce livre ne se contente pas de raconter Lascaux ; son histoire mille fois répétée, ou son contenu plus ou moins bien compris et traité, mais qu'il commence par le commencement, les contemporains de la grotte ornée, à quoi ou à qui ils ressemblent, leur environnement, le climat, la faune, la flore, leurs genres de vie, leur comportement ; et après l'âge de ce bien joli tableau des Hommes, de leurs activités et de leurs paysages décrit par le menu, viennent logiquement les artistes, les œuvres, les techniques, les compositions, les panneaux, et, ce qui est digne d'une grande galerie. Dans la manière de figurer les œuvres, leurs proportions, leurs associations, leur ostentation ou leur discrétion, il n'y a guère de hasard. Tout a un sens ; et son habillage est lisible à qui se donne la pleine de le ressentir. Et le sujet s'élargit à la fonction de semblables ouvrages, sanctuaires peut-être, habitats sûrement pas.

Et puis, rien ne nous est épargné ! La découverte de la cavité, sa conservation, pendant les deux périodes accessibles 18 000 ans et 80 ans et les travaux des divers comités, commissions, conseils, pour mieux comprendre, et pour mieux parer aux éventuels dommages !

Merci donc à ces deux auteurs ; ce tour d'un monde, celui de Lascaux, qui figure peut-être le vivant et le mort, la terre et le ciel, les hommes et leurs dieux, d'avoir ainsi avec honnêteté et précision, mais aussi sensibilité et chaleur, apporté leur vision totale, globale, du problème Lascaux, Lascaux l'emblématique, Lascaux, le symbole de l'Art rupestre mondial, même s'il y a plus complets, plus beaux (?), plus vieux, mieux conservés que notre Mascotte avec un M majuscule. Je voudrais faire deux emprunts à deux auteurs bien différents, pour finir cette modeste recension livresque, le premier sera à Alain Rieu « Lascaux rend fou ! », Alors attention ! et le second, à Kurt Tucholsky, « En art, il n'y a qu'un critère, le chair de poule », c'est vrai et pour Lascaux, c'est fait !

Yves Coppens

Chaire de Paléanthropologie et Préhistoire du Collège de France, Président du Conseil scientifique de la grotte de Lascaux, Collège de France – PSL



merci!

A votre bon coeur
Avec tous mes remerciements
C'est vraiment gentil de ta part
je vous remercie
Je tiens à vous exprimer notre gratitude
Je vous adresse mes plus vifs remerciements
Je ne sais pas comment vous remercier
Je vous suis extrêmement reconnaissant
Remerciez-la de ma part
Transmettez mes remerciements à Marc

Thank you kindly
With my thanks
It's very kind of you
I thank you
I wish to express our gratitude to you
I send you my sincere thanks
I thank you from the bottom of my heart
I don't know how to thank you
I am very grateful to you
Thank her for me
Pass on my thanks to Marc

Merci beaucoup pour les vêtements.
Remerciez-la de ma part pour les livres.
Je tiens à vous exprimer notre gratitude pour votre gentillesse.
Merci mille fois de nous avoir aidés.
Merci bien de votre assistance.
Merci de toutes vos bontés.
Je vous remercie du soutien.
Merci de votre attention.
Merci d'avance

Thank you very much for the clothes.
Thank her for me for the books.
I wish to express our gratitude for your kindness.
Thanks a million for helping us.
Thank you for your help.
Thank you for all your kindness.
Thank you for your support.
Thanks for your attention.
Thanks in advance

en plus:
dire merci à (quelqu'un)
grâce à
la gratitude
avec reconnaissance
reconnaissant (adj)
...être reconnaissant de + infinitive
...être reconnaissant de + noun
...être reconnaissant envers + person
des remerciements (m)
remercier (quelqu'un)
ingrat (adj)

to say thank you to (someone)
thanks to
gratitude, thankfulness
recognition, thankfulness
gratefully
thankful
...to be thankful for + present participle
...to be thankful for something
...to be thankful to/for + person
thanks
to thank (someone)
thankless



SUBSCRIPTIONS DUE

The committee has reluctantly agreed that, because of our rising costs, there must be a small increase in our membership fees. The new fees for 2017 are as follows:

Single: \$40.

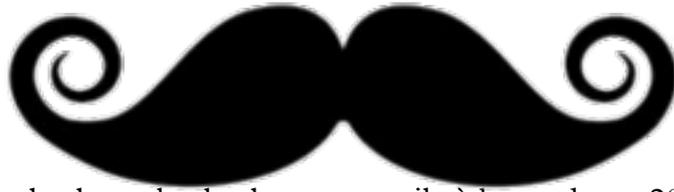
Seniors: \$30.

Family/Partners: \$60.

Students: \$25. (No change.)

Members: you will receive a 10% discount at the Frank Provost Hair Salon, in Car & Fiddle Arcade.. just refer to your membership (obviously, We hope you can avail yourself of this discount.

SEE MEMBERSHIP RENEWAL FORM PAGE 14



La barbe et les barbus seront-ils à la mode en 2017 ?

La barbe sera-t-elle au goût de l'année nouvelle ? Il semble que cette pilosité masculine ait été remise en question en 2016. Mais elle peut revenir et les questions sont nombreuses concernant cette extension pileuse. Comme tous les ans, on va à nouveau se poser les mêmes questions quant à la pertinence du port de la barbe et/ou des moustaches.

Mon nom est Barbe: Le premier samedi de septembre est consacré aux barbus dans les pays anglo-saxons. En 2016, on a donc fêté les adeptes de la barbe le 3 septembre. Cette journée de la barbe ne doit, bien évidemment, pas être confondue avec le 4 décembre où l'on fête les personnes portant le prénom de Barbe ou par extension de Barbara. Le fait de consacrer une journée aux hommes qui portent la barbe montre à quel point le sujet est important : alors barbu or not barbu, that is the question.

Charlemagne empereur d Occident.

Le port de la barbe est une mode controversée. Selon les époques, la barbe a été à la mode ou bien au contraire complètement déplacée. Pour Charlemagne, elle n'était ni plus ni moins qu'un postiche : dénommé par les historiens « L'empereur à la barbe fleurie », il était en réalité imberbe ! La barbe, qui plus est fleurie, lui fut ajoutée par la suite afin de lui conférer une majesté divine. Le Dieu des chrétiens, bien que peu représenté dans les églises, peut parfois figurer dans certaines églises bretonnes sous l'apparence d'un vieillard à longue barbe.

À la cour de Louis XIV, hilarité assurée: Il ne faisait pas bon se présenter avec un look hipster à la cour du Roi-Soleil. Une barbe hirsute déclenchait automatiquement des rires moqueurs. Le duc de Lauzun, emprisonné à Pignerol pour d'obscures raisons, en fit les frais. Il était de notoriété publique que durant sa captivité le séducteur impénitent avait quelque peu négligé sa mise. Paul Reboux le rapporte avec talent dans sa biographie Le duc de Lauzun, bourreau des cœurs : « Je veux le voir avec sa grande barbe de capucin » dit le roi. Le duc obtint avec joie. « Voir un seigneur en habit de cour avec les joues velues et une barbe en désordre, c'était un spectacle si bouffon que ce tour dériva chacun ». Et c'est en déclenchant l'hilarité du roi que le duc fit sa réapparition à la cour du grand roi. « Il déclara qu'il était bien aise d'avoir donné à Sa Majesté un petit mouvement de rire ». Louis XV, Louis XVI, Louis-Philippe, Louis XVIII, Charles X seront par la suite des rois glabres.

Séduction moustachière: L'un – Napoléon III – arbore moustache et bouc, l'autre – Napoléon 1er – une peau parfaitement glabre. Romantisme de cour versus rigueur militaire. La moustache, un atout séduction, à coup sûr au Second Empire. Le petit Chose qui rédige les lettres d'amour de son ami le maître d'armes, est si ému que la jeune personne qui reçoit les courriers se laisse séduire. « Est-ce à l'éloquence de mes lettres ou à la longueur de ses moustaches que Roger dut son succès ? » On ne le saura jamais. Guy de Maupassant, moustachu devant l'Éternel, plaide en faveur de cet « accessoire » indispensable. Il lui consacre même une nouvelle. « Vraiment, un homme sans moustache n'est plus un homme. [...] Et que d'aspects variés elles ont ces moustaches ! Tantôt elles sont retournées, frisées, coquettes. Celles-là semblent aimer les femmes avant tout ! [...] Et puis ce que j'adore d'abord dans la moustache, c'est qu'elle est française, bien française. Elle nous vient de nos pères les Gaulois et elle est demeurée le signe de notre caractère national enfin ». (1).

Plus d'un siècle plus tard la moustache fait toujours recette. Elle ne s'affiche plus au revers de la lèvre mais sur tout objet de consommation (vaisselle, vêtements, cosmétiques). Les stickers à moustaches à coller sur les ongles ne manquent pas d'imagination. Tombantes, relevées, épaisses ou fines les moustaches se déclinent en autant de versions que l'on peut souhaiter.

Les barbus, consommateurs de cosmétiques: Ne faites jamais se croiser une adepte du No Poo et un barbu notoire, le résultat serait désastreux. Car le barbu est adepte de cosmétiques. Les produits destinés à l'entretien de la barbe sont nombreux. Pour ceux qui ne veulent pas piquer, on conseillera un fluide barbe douce, pour ceux qui veulent sentir bon une huile parfumée, pour tous, un shampooing est, bien sûr, recommandé. Des cosmétiques favorisant la pousse des poils pour barbe maigrichonne (il faut y croire !) sont également sur le marché.

Étui de lames.

Souhaite-t-on en finir avec une barbe trop envahissante, la palette est large : lotion avant rasage, crème à raser, lotion après-rasage (attention on ne choisira pas le même produit selon que le rasage est mécanique ou électrique). Au grand bonheur des collectionneurs de lames de rasoir dans leur étui s'il vous plaît (il en existe de très esthétiques, au vu de certains sites de collectionneurs (Merci à Jean-Claude Le Joliff de nous l'avoir signalé), de rasoirs coupe-choux, d'affûteur de lames, de savons à barbe...

Voies pileuses pour 2017: La mode de la barbe perdurera-t-elle en 2017 ? Si l'on n'a pas de sujet plus grave à discuter, alors on peut sûrement se souhaiter une excellente année en toute sérénité. Mais la question posée au capitaine Haddock reste encore sans réponse : dort-on mieux la barbe au-dessus ou en dessous de la couverture ? Bonnes tergiversations !

Authors Céline Couteau Maître de conférences en pharmacie industrielle et cosmétologie, Université de Nantes Laurence Coiffard Professeur en galénique et cosmétologie, Université de Nantes La Conversation, Edition Fr. 3Jan 2017

IN THE ANNUAL ALLIANCE FRANCAISE DEFENCE OF THE BAGUETTE D'OR,
SOUTHERN MEMBERS WERE "BOULED" OVER

La Baguette rapparâit!

Il y a 4 ans, le trophée de la Baguette d'or était endommagé –il a perdu sa baguette!! Quel désastre!! Mais, après beaucoup de réflexion et de recherche, Gerald a réussi à réparer le trophée. Voilà: le trophée de la Baguette d'or a fait sa renaissance à Evandale à l'occasion de la rencontre des Trois Alliances, dimanche 29 janvier!! La seule tristesse était qu'il fallait le présenter à l'équipe du Nord-ouest, les champions de la piste de pétanque!! Mais: Merci, Gerald!!! WC

Vice President Wendy Chapman presents the trophy to the NW President Rod Viney.



from left:
Gerald Morford-Waite,
Caroline Jackson,
Sandra Ellis,
Louise & Alan Scott,
John Ellis, Serena Rule,
Daphne Saarman-Flett
photo WC



HELP!

We wish to continue opening the French House at 30 Church St. regularly once a week, so that anyone interested can come in, have a chat (in French), browse through our library, borrow books and magazines. And even get a coffee, if that's needed! However, we need volunteer members to open the House. A roster will be prepared and we try to arrange the roster so that only one visit per month is needed. This, of course, depends on the number of volunteers. Last year, Kate Neasey, Sarah Capes and Agnes Havez-Ergaut, with help from Rinda Burgess, did a wonderful and generous job, for which we thank them most sincerely. We wish to start the roster as soon as possible, but at the moment, only have 2 definite volunteers. The service is not arduous, is usually most pleasant, in fact, especially if there are visitors. We shall open this year on THURSDAY afternoons, 1.30 p.m. – 4 p.m. If you can help, please contact Wendy on wrchapman58@gmail.com as soon as possible. We shall be most grateful!!!

**BORROW THESE MAGAZINES
FROM LA MAISON FRANCAISE
30 Church St., North Hobart.**



ADVERTISE YOUR
BUSINESS IN
CLIN D'OEIL
contact the Editor
clindoeil@afhobart.org.au

A la radio!
www.sbs.com.au/schedule/radio

Tuesday: 11.00-12.00am
Friday: 11.00-12.00am
Sunday: 4.00-5.00pm

MEMBERSHIP RENEWAL;

was due 1st January 2017
cheque/ cash or Bank transfer to Mys-
tate BSB: 807-009 a/c number 12122945.
Please use your SURNAME to help us with
our records.

'Lost in Trumpslation': The trouble of translating 'Trump speak' into French

As Trump's inauguration speech goes out across the world on Friday, many people aren't happy. Among them are French translators struggling to keep up with the new president's "unique" vocabulary and style. "Trump's vocabulary is limited, his syntax is broken; he repeats the same phrases over and over, forcing the translator to follow suit" French translator Bérengère Viennot told the LA review of books recently. Trump famously confused journalists worldwide with his use of "bigly" in the first presidential debate, he's now said it was actually "big league" – even so, how do you use that as an adjective in French, grand division or grand ligue? As a translator, you need to not only translate the individual words, but the meaning behind that, to do that well you have to really get inside the head of the speaker.

With Donald Trump, that can be tricky and it's nothing to do with his hair. "It's as if he had thematic clouds in his head that he would pick from with no need of a logical thread to link them" said Viennot.

This poses a particular problem for French translators, as the language is known to be very structured and logical.

Do you smooth out the style, or leave it as it is for French readers to work out for themselves? And what happens when Donald Trump actually mispronounces or mistakes a word, such as "swatches of land", where he's assumed to have meant to say "swathes of land"?

Translation may even edit out these mistakes, potentially giving the French world a better impression of Trump's language than is warranted. So whatever your opinion on the new president, spare a thought for French translators.

The Local news.france@thelocal.com 20 January 2017



FRENCH FILM FESTIVAL 2017

STARTS AT
THE STATE CINEMA
Thursday March 30

As usual you will need to book early
and on-line or at The State.

As a taster, last year's opening night
film Rosalie Blum is currently
screening. It was an excellent choice
as lead film. Let's hope that in 2017
we have another pleaser.



French conversation
La Maison Française
North Hobart
last Saturday of the month
The French House
30 Church St,
North Hobart
10.30-12 noon
Everyone welcome!

Membership subscriptions are now due, and payable to The Treasurer, Alliance Française de Hobart, P.O.Box 70, South Hobart, 7004, OR on line by electronic transfer: Refer to our website www.afhobart.org.au or page 14 of Clin D'Oeil

Alliance Française de Hobart

MEMBERSHIP FORM



Annual AF Membership is current from 1st January

Is this a Renewal? Tick **OR** **A New Membership?** Tick

PLEASE

Name 1:	OFFICE USE ONLY
---------	-----------------

If this is a Family/Partners Membership, please use the box below to enter additional names:

2.	OFFICE USE ONLY
3.	
4.	
5.	

Address:			
Suburb:	State:	Postcode:	
Telephone:	Mobile:		
Email address: <i>(please carefully print your email address)</i>			

Membership Type	Fees	Tick <input checked="" type="checkbox"/>
Single Membership	\$40.00	<input type="checkbox"/>
Seniors Membership	\$30.00	<input type="checkbox"/>
Family/Partners Membership	\$60.00	<input type="checkbox"/>
Student Membership	\$25.00	<input type="checkbox"/>

This Membership form, together with a cheque or money order (made payable to "Alliance Française de Hobart") should be sent to:

**Alliance Française de
Hobart**
**PO Box 70, South Hobart
TAS 7004**

Or EFT ⇨

Name: Alliance Française de Hobart Inc.
BANK : MYSTATE
BSB: 807-009
ACCOUNT NO. 12122945

Signature:	Date:
-------------------	--------------

After payment by EFT you must return the completed membership form to the above address to complete the enrolment process.